



Lublin, 18 kwietnia 2019 r.

Zamawiający:

KATOLICKI UNIWERSYTET LUBELSKI JANA PAWŁA II

Al. Raclawickie 14

20-950 Lublin

### ZAPYTANIE OFERTOWE

na usługę tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski podczas szkoleń z komunikacji interpersonalnej i społecznej w projekcie pn. „Cooperation of Universities supporting the development of security and crisis management of the Lublin and Lutsk transborder regions” współfinansowanym w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020, nr umowy o dofinansowanie PLBU.04.02.00-06-0433/17-00

#### I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Usługa polega na prowadzeniu tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski podczas szkoleń z komunikacji interpersonalnej i społecznej w projekcie pn. „Cooperation of Universities supporting the development of security and crisis management of the Lublin and Lutsk transborder regions” współfinansowanym w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020, nr umowy o dofinansowanie PLBU.04.02.00-06-0433/17-00.
2. Tłumaczenie będzie prowadzone podczas zjazdów szkoleniowych w systemie weekendowym (sobota – niedziela) w następujący sposób:
  - a) dwa zjazdy 2-dniowe w maju 2019 r. – dwóch tłumaczy prowadzi tłumaczenia równocześnie w 2 grupach szkoleniowych;
  - b) dwa zjazdy 2-dniowe w okresie od września do grudnia 2019 r. – trzech tłumaczy prowadzi tłumaczenia równocześnie w 3 grupach szkoleniowych.
3. Wykonawcą może być osoba lub podmiot, który zapewni dwóch tłumaczy w maju 2019 r. oraz trzech tłumaczy w okresie od września do grudnia 2019 r. Oferent w swojej ofercie musi zadeklarować trzech tłumaczy wskazanych do realizacji usługi.
4. **Każdy ze wskazanych przez Oferenta do wykonania przedmiotu zamówienia tłumaczy musi posiadać udokumentowane doświadczenie tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język ukraiński i w przeciwnym kierunku – w zakresie komunikacji interpersonalnej i społecznej lub w zakresie psychologii – co najmniej w liczbie trzech tłumaczeń w ciągu ostatnich 3 lat** podczas takich wydarzeń, jak: szkolenie, kurs, studia podyplomowe, konferencja, sympozjum, wizyta studyjna itp.
5. W/w tłumaczenia powinny zostać wykonane w sposób należyty. Zamawiający ma prawo do żądania od wybranego Oferenta dokumentów poświadczających rzetelne wykonanie tłumaczeń wykazanych w doświadczeniu.
6. Każdy dzień szkoleniowy dla jednej grupy obejmuje średnio 10 godzin dydaktycznych, tj. rozumianych jako 45 minut, oraz przerwy (dwie przerwy kawowe, jedna przerwa obiadowa). Łącznie zamówienie dotyczy 5 grup x 4 dni x 10 godzin dydaktycznych = **200 godzin dydaktycznych**. Jest to zatem **150 godzin zegarowych**.
7. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń jest godzina zegarowa pracy tłumacza, przy czym czas do ½ godziny zaokrągla się na korzyść Zamawiającego, a powyżej ½ godziny na korzyść Wykonawcy.
8. Usługa będzie wykonywana w salach dydaktycznych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie.
9. Tłumaczenia będą prowadzone podczas szkoleń w łącznie pięciu grupach 10-osobowych. Uczestnikami są funkcjonariusze Straży Granicznej i Służby Celnej z Ukrainy.



10. Szkolenia z kompetencji miękkich obejmują takie zagadnienia, jak: inteligencja emocjonalna; orientacja na cele; kontrola emocjonalna; orientacja na działanie; radzenie sobie ze stresem; praca w zespole; zarządzanie zespołem; organizacja pracy własnej.
11. Tłumaczenia konsekwentne obejmują zarówno tłumaczenia z języka polskiego na ukraiński (zajęcia będą prowadzone przez trenerów w języku polskim), ale i z języka ukraińskiego na polski (pytania, wypowiedzi uczestników szkoleń z Ukrainy).
12. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na 15 minut przed planowym rozpoczęciem każdego szkolenia.
13. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu umowy z zachowaniem staranności zawodowej, rzetelnie i terminowo.
14. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo do żądania jego zmiany.
15. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania tłumaczenia osobie, co do której Zamawiający wniósł zastrzeżenia, pod rygorem odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, bez dodatkowego wezwania z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
16. Zatrudnienie Wykonawcy będzie na podstawie umowy. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie za realizację usługi, za które tłumacz pokrywa wszystkie koszty związane z jej świadczeniem, m.in.: koszt dojazdu, wyżywienia, itp. Zamawiający zapewnia salę z nagłośnieniem.
17. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie za realizację każdej usługi cząstkowej (tłumaczenie podczas jednego zjazdu sobotnio-niedzielnego) – po podpisaniu protokołu odbioru przez obie Strony bez uwag i wystawieniu faktury/rachunku – w terminie nie późniejszym niż 30 dni od dnia wystawienia przez Wykonawcę prawidłowej faktury/rachunku i podpisania protokołu.

## II. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Termin wykonania przedmiotu zamówienia: **termin wskazany przez Zamawiającego w zleceniu, wysłanym do Wykonawcy e-mailem nie później niż na 10 dni przed terminem realizacji usługi**, mieszczący się w okresie pomiędzy majem 2019 r. a grudniem 2019 r. Planowany pierwszy termin realizacji usługi to **11 – 12 maja 2019 r.**, a drugi termin – **25 i 26 maja 2019 r.** Ramowy planowany rozkład dnia: 9.00 - 17.45 (z przerwą 1,5 godziny na obiad i na 2 przerwy kawowe). Możliwe są zmiany terminu realizacji usługi (poza pierwszym terminem) przez Zamawiającego przezywanym Wykonawcy z co najmniej 10-dniowym wyprzedzeniem.

## III. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Oferent wypełnia cały **formularz oferty** według wzoru stanowiącego załącznik nr 1 do zapytania, a następnie podpisuje je osoba upoważniona.
2. W celu weryfikacji spełnienia wymogu posiadania doświadczenia w tłumaczeniu lub posiadania odpowiedniego wykształcenia, Oferent musi złożyć, wraz z formularzem oferty, **jeden z następujących dokumentów**:
  - kopię rekomendacji lub zaświadczenia poświadczającego fakt wykonania przez każdego z tłumaczy, których Oferent wskaże do wykonywania przedmiotu zamówienia, usługi tłumaczenia ustnego w zakresie komunikacji interpersonalnej i społecznej lub w zakresie psychologii – poświadczoną za zgodność przez osobę upoważnioną reprezentującą Oferenta (zgodnie z punktem 4 Opisu przedmiotu zamówienia), lub
  - pisemne oświadczenie Oferenta, że każdy z tłumaczy, którzy będą realizować przedmiot zamówienia, posiada stosowne doświadczenie w tłumaczeniu ustnym w zakresie komunikacji interpersonalnej i społecznej lub w zakresie psychologii – podpisane przez osobę upoważnioną reprezentującą Oferenta (zgodnie z punktem 4 Opisu przedmiotu zamówienia).
3. W formularzu oferty należy określić **cenę netto** oraz **cenę brutto (cena netto + VAT) za 1 godzinę zegarową** tłumaczenia oraz **liczbę tłumaczy ustnych** (wykonywanych podczas danego wydarzenia) pomiędzy językami



polskim i ukraińskim w zakresie komunikacji interpersonalnej i społecznej lub w zakresie psychologii, wykonanych do tej pory przez każdego tłumacza.

- Ofertę należy sporządzić w języku polskim, a cenę podać w polskich złotych (PLN).
- Niespełnienie chociażby jednego z w/w warunków udziału Oferenta w postępowaniu będzie skutkowało odrzuceniem oferty Oferenta, tj. oferta nie będzie brana pod uwagę przy ocenie, przy czym – na pisemne wezwanie Zamawiającego – Oferent może złożyć dodatkowe wyjaśnienia do złożonej oferty.

#### IV. MIEJSCE, TERMIN I FORMA SKŁADANIA OFERT

- Oferta powinna być złożona na jeden z poniższych sposobów:
  - za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres e-mailowy:** [katarzyna.piwko@kul.pl](mailto:katarzyna.piwko@kul.pl) poprzez odpowiedź na e-maila z niniejszym zapytaniem lub wysłanie e-maila z tytułem: „OFERTA na tłumaczenie ustne polsko-ukraińskie i ukraińsko-polskie szkoleń z komunikacji interpersonalnej i społecznej - COOPERATION” **do dnia 26 kwietnia 2019 r. do godziny 15:00**, lub
  - dostarczona osobiście bądź pocztą na adres:** Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Dział Współpracy z Zagranicą, Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin, pokoje GG-201, GG-202, GG-203 lub GG-204 w zamkniętej kopercie z tytułem „OFERTA na tłumaczenie ustne polsko-ukraińskie i ukraińsko-polskie szkoleń z komunikacji interpersonalnej i społecznej - COOPERATION” **do dnia 26 kwietnia 2019 r. do godziny 15:00** (liczy się data wpływu oferty pod wskazany adres).
- Oferent może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę. Złożona oferta wiąże go 30 dni.
- W toku badania i oceny ofert Zamawiający zastrzega sobie prawo do:
  - zmiany lub uzupełnienia treści zapytania,
  - wezwania Oferenta, w przypadku stwierdzenia uchybień formalnych w ofercie, do złożenia w określonym terminie, stosownych oświadczeń, wyjaśnień lub dokumentów,
  - poprawy omyłek rachunkowych w obliczeniu ceny, o czym poinformowani zostaną wszyscy Oferenci składający oferty,
  - poprawy oczywistych omyłek pisarskich.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do wycofania się z niniejszego zapytania w każdym czasie bez podawania przyczyny swojej decyzji. W przypadku odwołania niniejszego zapytania Oferentom nie przysługują wobec Zamawiającego jakiegokolwiek roszczenia.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do podjęcia negocjacji z Oferentem w przypadku, gdy zaproponowana przez Oferenta cena przekroczy kwotę, jaką Zamawiający przewidział na realizację przedmiotowego zamówienia.

#### V. OPIS KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

- Zamawiający dokona oceny ważnych ofert, spełniających warunki udziału Oferenta w postępowaniu, poprawnych formalnie i zgodnych z niniejszym zapytaniem ofertowym.
- Przy wyborze oferty Zamawiający będzie stosował przeliczenia procentowe przy założeniu, że 1% = 1pkt.
- Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:

**Kryterium 1 – cena oferty brutto** rozumiana jako cena netto wraz z podatkiem VAT – waga 70 %;

**Kryterium 2 – doświadczenie tłumacza** rozumiane jako liczba tłumaczeń ustnych w ciągu ostatnich 3 lat podczas jednorazowych wydarzeń, typu: szkolenie, kurs, studia podyplomowe, konferencja, symposium, wizyta studyjna itp. – między językami polskim i ukraińskim w zakresie komunikacji interpersonalnej i społecznej lub psychologii, wykonanych do tej pory osobiście przez tłumacza, który będzie wykonywał tłumaczenie – w ilości większej niż 3 tłumaczenia – waga 30%.
- Punktacja zostanie wyliczona w następujący sposób:



- a) **CENA OFERTY BRUTTO:** Oferent, który poda najniższą **cenę** otrzyma 70%, natomiast pozostałe oferty otrzymają punktację proporcjonalnie na podstawie wzoru: (cena najniższej oferty/cena badanej oferty) x 70%. Maksymalnie w tym kryterium można uzyskać 70 punktów.
- b) **DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA:** Za każdego wskazanego z imienia i nazwiska tłumacza, posiadającego doświadczenie w maksymalnie 3 tłumaczeniach Oferent otrzyma 0 punktów, od 4 do 5 tłumaczeń otrzyma 3 punkty, od 6 do 7 – 6 punktów, zaś powyżej 7 tłumaczeń – 10 punktów; łącznie trzech tłumaczy może uzyskać maksymalnie 30 punktów.
- c) Ostateczna punktacja jest sumą punktów uzyskanych w kryterium 1 i punktów uzyskanych w kryterium 2. Maksymalnie można uzyskać 100 punktów.

#### VI. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi oferentów za pośrednictwem poczty e-mail. Na BIP KUL zostanie umieszczona informacja o wyborze oferenta.

#### VII. DODATKOWE INFORMACJE

Dodatkowych informacji udziela pani Katarzyna Piwko, e-mail: [katarzyna.piwko@kul.pl](mailto:katarzyna.piwko@kul.pl).

#### VIII. ZAŁĄCZNIKI

1. Formularz oferty na tłumaczenie ustne polsko-ukraińskie i ukraińsko-polskie podczas szkoleń z komunikacji interpersonalnej i społecznej
2. Wykaz głównych usług wykonanych przez osoby wyznaczone do wykonania przedmiotu zamówienia
3. Wzór umowy z Wykonawcą



**Załącznik nr 1 – Formularz oferty na tłumaczenie ustne polsko-ukraińskie i ukraińsko-polskie podczas szkoleń z komunikacji interpersonalnej i społecznej**

**Formularz oferty  
na tłumaczenie ustne polsko-ukraińskie i ukraińsko-polskie podczas szkoleń z komunikacji interpersonalnej i społecznej**

**Imię i nazwisko lub nazwa Oferenta:** .....

**Siedziba Oferenta lub adres zamieszkania:** .....

**Adres do korespondencji:** .....

**Nr telefonu kontaktowego:** .....

**Adres e-mail:** .....

**PESEL lub NIP:** .....

Nawiązując do zapytania ofertowego na: usługę tłumaczenia ustnego polsko-ukraińskiego i ukraińsko-polskiego podczas szkoleń z komunikacji interpersonalnej i społecznej w projekcie pn. „Cooperation of Universities supporting the development of security and crisis management of the Lublin and Lutsk transborder regions” współfinansowanym w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020, nr umowy o dofinansowanie PLBU.04.02.00-06-0433/17-00, oraz po zapoznaniu się z zapytaniem ofertowym, terminem i warunkami realizacji przedmiotu zamówienia oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia:

L.p.	Elementy składające się na całość usługi	Liczba godzin zegarowych	Wartość netto za 1 godzinę (zł)	Stawka podatku VAT (%)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto za 1 godzinę (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	$6 = 4 \times 5$	$7 = 4 + 6$	$8 = 3 \times 7$
1	Tłumaczenia ustne polsko-ukraińskie i ukraińsko-polskie	150					
	RAZEM						

Oświadczam, iż spełniam warunki udziału w przedmiotowym postępowaniu oraz że:

1. Powierzone mi zamówienie będą wykonywać osobiście tłumacze wskazani w ofercie.
2. Posiadam niezbędną wiedzę i doświadczenie umożliwiające wykonanie zamówienia.
3. Dysponuję odpowiednim potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
4. Rozumiem wszystkie warunki realizacji przedmiotu zamówienia i akceptuję je.
5. Zobowiązuję się do wykonania zamówienia na warunkach i w terminie określonym w zapytaniu ofertowym przez Zamawiającego.

.....  
Data i podpis Wykonawcy



Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia wynosi:

..... zł,

(słownie:..... zł)

Wartość podatku VAT..... zł,

(słownie: ..... zł)

Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia wynosi: ..... zł,

(słownie: ..... zł)

2.Oświadczamy, że w zaproponowanej przez nas cenie brutto zostały uwzględnione wszystkie koszty realizacji oraz czynniki cenotwórcze związane z realizacją zamówienia przez osoby skierowane do realizacji zamówienia w okresie jego realizacji.

3.Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z treścią Zapytania ofertowego, zawierającą informacje niezbędne do przeprowadzenia postępowania i nie wnosimy do niej zastrzeżeń.

4.Zapewniamy spełnienie wszystkich wymagań dotyczących realizacji zamówienia, wskazanych w Załączniku pn. Opis przedmiotu zamówienia.

5.Zamówienie wykonamy samodzielnie/wykonanie następujących zadań powierzmy podwykonawcom:\*

Lp.	Firma podwykonawcy	Część zamówienia, jaka zostanie powierzona podwykonawcy**	Wartość lub procentowa część zamówienia, jaka zostanie powierzona podwykonawcy
1			
2			

6.Zobowiązujemy się do wykonania zamówienia w terminie wskazanym w Zapytaniu ofertowym.

7.Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od daty upływu terminu składania ofert.

8.Oświadczamy, że zawarty w Zapytaniu ofertowym wzór umowy został przez nas zaakceptowany i zobowiązujemy się w przypadku wybrania naszej oferty jako najkorzystniejszej do zawarcia umowy na wymienionych w niej warunkach.

9.Jeżeli Zamawiający będzie mógł uzyskać dokumenty za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych krajowych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (tj. Dz. U. z 2017r., poz. 570) i pozwolą na to przekazane dane identyfikacyjne, oświadczamy, iż wyrażamy zgodę na samodzielne pobranie przez Zamawiającego z tych baz danych oświadczeń lub dokumentów dotyczących Wykonawcy składającego ofertę w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.



12. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO<sup>1</sup> wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

13. Komplet składanych dokumentów stanowią następujące pozycje:

1).....

2).....

3).....

*\* niepotrzebne skreślić*

*\*\* wypełnić jeżeli dotyczy*

.....

*(miejsce i data)*

.....

*(podpis osoby/osób uprawnionych*

*do reprezentowania Wykonawcy)*

<sup>1</sup> Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).



**Załącznik nr 2 – Wykaz głównych usług wykonanych przez osoby wyznaczone do wykonania przedmiotu zamówienia**

.....  
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

**WYKAZ GŁÓWNYCH WYKONANYCH USŁUG PRZEZ OSOBY WYZNACZONE DO WYKONANIA PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**Nazwa Wykonawcy** .....

**Adres siedziby** .....

Oświadczamy, że w ciągu ostatnich trzech lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wskazani przez nas tłumacze wykonali następujące usługi (zgodnie z wymaganiami znajdującymi się w zapytaniu ofertowym rozdział I):

**(UWAGA: prosimy o skopiowanie tabeli dla każdego z trzech tłumaczy wskazanych do realizacji przedmiotu zamówienia)**

Lp.	Osoby i/lub podmioty uczestniczące w wykonaniu przedmiotu zamówienia	Przedmiot zamówienia: nazwa i tematyka wydarzenia, podczas którego wykonywano tłumaczenie	Nazwa i adres podmiotu na rzecz którego usługa była wykonywana	Podstawa do dysponowania	Czas realizacji przedmiotu zamówienia	
					Termin rozpoczęcia (dzień, miesiąc, rok)	Termin zakończenia (dzień, miesiąc, rok)
	1	2	3		4	5
1.						
2.						





3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						

*Ponadto w załączeniu przedstawiamy również dowody potwierdzające czy dostawy te zostały wykonane w sposób należyty.*

.....  
*(miejsowość i data)*

.....  
*( podpis osoby/osób uprawnionych  
do reprezentowania Wykonawcy)*



**Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego – Wzór umowy z Wykonawcą**

**UMOWA NR .....**

zawarta w dniu ..... w Lublinie, pomiędzy:  
Katolickim Uniwersytetem Lubelskim Jana Pawła II, Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin, NIP: 712-016-10-05, REGON: 000514064 - zwanym dalej Zamawiającym - reprezentowanym przez:

.....

a

.....

.....;

NIP:....., REGON: ..... - zwanym dalej Wykonawcą - reprezentowaną przez: ....., a wspólnie zwanymi dalej „Stronami.”

Umowa niniejsza została zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie Zapytania ofertowego

Z uwagi na fakt, iż wartość szacunkowa zamówienia (Przedmiotu umowy) nie przekracza równowartości 30.000,00 EURO, do zawarcia niniejszej umowy nie stosuje się ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.) – na podstawie art. 4 pkt. 8 cytowanej Ustawy.

*Zamówienie finansowane w ramach projektu pn: „Cooperation of Universities supporting the development of security and crisis management of the Lublin and Lutsk transborder regions” współfinansowanego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020.*

**§ 1**

1.Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego polsko-ukraińskiego i ukraińsko-polskiego podczas szkoleń z komunikacji interpersonalnej i społecznej, których zakres i szczegółowy opis określa Załącznik nr 1 do umowy.

2. Wartość świadczenia, do którego zobowiązany jest Wykonawca na rzecz Zamawiającego stanowi wartość brutto umowy określona w §3 niniejszej umowy.

4. Integralną część umowy stanowią:

- 1) Opis przedmiotu zamówienia,
- 2) Oferta Wykonawcy,
- 3) Wzór protokołu odbioru usługi.

**§ 2**

1.Umowa zostaje zawarta od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2019 r., a w razie wcześniejszego wyczerpania przedmiotu umowy - do wyczerpania wartości zawartej umowy.

2.W/w termin może ulec skróceniu w razie wyczerpania całości wartości umowy. Termin może zostać wydłużony nie więcej niż do dnia 30 kwietnia 2020 r.\*

3.Zmiany w zakresie terminu obowiązywania umowy o których mowa w ust. 2 dokonywane będą w drodze aneksu do umowy w formie pisemnej zastrzeżonej pod rygorem nieważności.\*

**§ 3**

1.Wykonawca gwarantuje stałe ceny jednostkowe brutto usług przez cały okres obowiązywania umowy.

2.Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 2 do Umowy, nie może przekroczyć kwoty:

- ..... zł netto (słownie:.....),

- ..... zł VAT (słownie:.....),

- ..... zł brutto (słownie:.....).



Zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane usługi w okresie obowiązywania Umowy.

3. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane świadczenie rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, na podstawie faktury/rachunku wystawianej/go przez Wykonawcę w terminie 7 dni roboczych, licząc od dnia potwierdzenia prawidłowego ich wykonania.

4. Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie pisemne potwierdzenie, dokonane przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, iż dane usługi zostały wykonane prawidłowo i bez zastrzeżeń poprzez podpisanie przez obydwie Strony protokołu odbioru bez uwag.

5. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 2 nastąpi w formie przelewu na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 30 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.

6. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

7. Niedopuszczalna jest cesja wierzytelności wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie.

#### § 4

1. Usługi realizowane będą przez Wykonawcę, stosownie do potrzeb Zamawiającego, na podstawie zleceń w postaci zamówień częściowych\* / zamówień bieżących\* kierowanych w formie elektronicznej na adres .....

2. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia, o którym mowa w ust. 1, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 1 dzień roboczy, licząc od momentu złożenia zlecenia przez Zamawiającego.

3. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 2 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.

4. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu sporządzone opracowanie w wersji elektronicznej.

5. Za termin wykonania usługi uważa się zakończenie tłumaczenia ustnego podczas szkolenia w danym terminie sobotnio-niedzielnym.

6. Usługi świadczone będą przy wykorzystaniu materiałów i urządzeń Wykonawcy, wszelkie koszty związane z realizacją usług ponosi Wykonawca.

7. W przypadku anulowania zlecenia z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający pokryje koszt rzeczywisty rozpoczętego tłumaczenia, tj. tłumaczenia w danym dniu (sobota lub niedziela), a wynagrodzenie Wykonawcy zostanie policzone zgodnie z ogólnymi warunkami Umowy.

8. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.

9. Jako odpowiedzialnego/nych za wykonanie postanowień zawartych w niniejszej umowie Zamawiający wyznacza: .....

*(Imię i nazwisko, adres e-mail; nr telefonu)*

10. Jako odpowiedzialnego/nych za wykonanie postanowień zawartych w niniejszej umowie Wykonawca wyznacza: .....

*(Imię i nazwisko, adres e-mail; nr telefonu)*

#### § 5

1. Wykonawca oświadcza, że jest uprawniony oraz posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz kwalifikacje i dysponuje stosowną bazą do prawidłowej realizacji przedmiotu zamówienia. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody wynikłe z tytułu nieprawdziwości powyższego oświadczenia, powstałe bezpośrednio lub pośrednio po stronie Zamawiającego.

2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością, zgodnie z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego.

3. Wykonawca oświadcza, że dokonane tłumaczenie będzie wolne od wad prawnych w rozumieniu art. 556<sup>3</sup> k.c. oraz nie będzie naruszało praw osób trzecich.

4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.



5. O ile przewidziano udział podwykonawców zlecenie wykonania części umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części Umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania własne.

6. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji przedmiotu niniejszej Umowy.

#### § 6

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia ustnego, jak również w przypadku jego oczywistej wadliwości, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji. Dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz faks.

Jako wadliwość tłumaczenia Zamawiający rozumie np. wadliwe tłumaczenie terminów lub całych zadań, brak tłumaczenia istotnej części wypowiedzi trenera lub uczestnika szkoleń itp.

2. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo do żądania jego zmiany.

3. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego co do jakości dalszego wykonywanego tłumaczenia ustnego, mimo zgłoszenia reklamacji w trybie określonym w ust. 2, Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania usługi osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

4. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania tłumaczenia osobie, co do której Zamawiający wniósł zastrzeżenia, pod rygorem odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, bez dodatkowego wezwania z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

#### § 7

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonanie umowy może zagrażać istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

2. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokolarnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.

3. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w terminie 10 dni roboczych od dnia dowiedzenia się o wystąpieniu następujących okoliczności:

a) Zamawiający poniesie szkodę na skutek niezachowania należytej staranności przy wykonywaniu przez Wykonawcę przedmiotu umowy.

b) Wykonawca nie przystąpi do realizacji umowy w dniu wyznaczonym przez Zamawiającego.

c) Wykonawca ze swej winy przerwie realizację umowy i nie podejmuje jej niezwłocznie na nowo.

d) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości wykonywanych usług.

e) Wykonawca nie wypełni obowiązku określonego w § 6 ust. 2 niniejszej Umowy od momentu, w którym powinien dokonać czynności w ramach złożonej reklamacji.

4. W razie zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 3 lit. a) – e), Zamawiający wzywa Wykonawcę do zaniechania w wyznaczonym terminie naruszeń, a po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od Umowy, a dalsze wykonanie przedmiotu zamówienia może powierzyć osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

#### § 8

1. Niezależnie od zapisu § 7 Zamawiający może rozwiązać umowę w każdym czasie ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku gdy:

- 1) Zamawiający nie wyraził zgody na zmianę osoby skierowanej do realizacji przedmiotu zamówienia,
- 2) Wykonawca dokonał cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności,
- 3) zmiana umowy została dokonana z naruszeniem art. 144 ustawy Pzp,



- 4) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.
2. Rozwiązanie umowy następuje z chwilą pisemnego zawiadomienia Wykonawcy o przyczynie rozwiązania umowy.
3. Uzasadnione koszty związane z rozwiązaniem umowy ponosi strona, z przyczyn której nastąpiło rozwiązanie umowy.

#### § 9

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy strony zastrzegają stosowanie następujących kar umownych:

1) w przypadku nieterminowej realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną, w wysokości 5% wartości brutto usługi określonej w zamówieniu częściowym\* /bieżącym\*, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 10% wartości umowy brutto,

2) za nienależyte wykonanie tłumaczenia ustnego – w wysokości do 10% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 2 niniejszej umowy za tłumaczenie w wyznaczonym dniu, w którym nastąpiło nienależyte wykonanie;

3) za nieprzystąpienie w wyznaczonym dniu do wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 50% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo;

4) za opóźnienie w przystąpieniu w wyznaczonym dniu do wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości wynagrodzenia brutto, które przysługuje za czas opóźnienia, przy czym za opóźnienie do 1 godziny zostanie zastosowana kara w wysokości wynagrodzenia brutto za 1 godzinę (zgodnie z Załącznikiem nr 2), a za każdą kolejną rozpoczętą godzinę opóźnienia zostanie zastosowana kara w wysokości wynagrodzenia brutto za 1 godzinę;

5) w razie odstąpienia od umowy lub rozwiązania umowy przez Zamawiającego z powodu wystąpienia okoliczności, które leżą po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 Umowy,

6) za odstąpienie od umowy lub rozwiązanie umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 Umowy,

7) za każdy stwierdzony przypadek zmiany osoby realizującej przedmiot zamówienia bez wymaganej zgody Zamawiającego, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 Umowy.

2. Zamawiający uprawniony jest do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

3. Zamawiający pisemnie powiadomi Wykonawcę o naliczeniu kar umownych i wezwie do ich zapłaty w terminie 3 dni roboczych, w przypadku zaś braku zapłaty w wyznaczonym terminie potrącenia mogą być dokonywane przez Zamawiającego w sposób określony w ust. 2.

4. W przypadku wystąpienia siły wyższej Wykonawca będzie zwolniony z zapłaty kar umownych za opóźnienia przewidziane w niniejszej umowie, chyba że kary te były należne już przed zaistnieniem siły wyższej, albo nie były z siłą wyższą związane. Na potrzeby niniejszej umowy, pod pojęciem „siły wyższej” Strony rozumieją zewnętrzne, nieprzewidziane zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron, w szczególności wojny i innego działania o charakterze zbrojnym, działania siły przyrody, akty terroru, zamieszki, rozruchy, strajki i inne działania zagrażające porządkowi publicznemu, decyzje lub działania władz publicznych, a także klęski żywiołowe.

5. Zamawiający i Wykonawca mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przenoszącego zastrzeżone w niniejszej umowie kary umowne.

6. Zastrzeżone kary umowne podlegają kumulacji, jednak nie więcej niż do wysokości 40% wynagrodzenia.

#### §10

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany istotnych postanowień zawartej umowy, w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku wystąpienia co



najmniej jednej z okoliczności wymienionych poniżej, obejmujących:

- 1) zmianę terminu realizacji przedmiotu zamówienia:
    - 1.1) ze względu na wystąpienie okoliczności niedających się przewidzieć przed zawarciem umowy, np. działanie siły wyższej;
    - 1.2) ze względu na zmianę w zakresie terminu, o którym mowa w § 2 ust. 2 niniejszej umowy\*;
  - 2) zmianę właściwych przepisów prawa, z tym samym koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
  - 3) zmianę osoby, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, jeżeli zmiana będzie korzystna dla Zamawiającego lub będzie wywołana okolicznościami, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy. Zmiana może nastąpić wyłącznie za uprzednią zgodą Zamawiającego pod warunkiem, że nowa osoba skierowana do realizacji zamówienia będzie posiadała kompetencje nie mniejsze niż osoba wskazana w dokumencie pn: „Wykaz głównych usług wykonanych przez osoby wyznaczone do wykonania przedmiotu zamówienia” – załączniku nr 2 do SIWZ;
  - 4) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę, albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, jeżeli Wykonawca wykaże, że zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
  - 5) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, jeżeli Wykonawca wykaże, że zmiany te będą miały wpływ a koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
  - 6) zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych, jeżeli Wykonawca wykaże, że zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
  - 7) zmiany Wykonawcy któremu zamawiający udzielił zamówienia publicznego w wyniku połączenia podziału przekształcenia lub nabycia wykonawcy lub jego upadłości pod warunkiem że, spełnia on kryteria udziału w postępowaniu.
2. Niezależnie od postanowień ust. 1 niniejszego paragrafu Strony mogą dokonywać nieistotnych zmian Umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1 pkt. 5) ustawy Pzp.
3. Zmiany treści umowy pod rygorem nieważności wymagają zachowania formy pisemnej w postaci obustronnie podpisanego aneksu do umowy.
4. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.
5. Zmiana adresu, nazwy lub formy organizacyjno-prawnej którejkolwiek ze Stron umowy nie stanowi zmiany jej treści i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy. Strony zobowiązują się do informowania siebie wzajemnie o zmianie formy organizacyjno-prawnej lub o zmianie adresu, z zastrzeżeniem paragrafu 10 ust 1 pkt 7) umowy. Zawiadomienie uważa się za skutecznie doręczone, jeżeli zostanie sporządzone na piśmie i dostarczone drugiej stronie. W przypadku braku zawiadomienia drugiej strony o zmianie siedziby i adresu, doręczenia korespondencji na dotychczas znany adres uważa się za skuteczne.

#### § 11

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz Kodeksu Cywilnego.
2. W razie zaistnienia sporu sądowego, strony poddają jego rozstrzygnięcie właściwemu rzeczowo sądowi w Lublinie, wg prawa polskiego.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

.....

**Wykonawca**

.....

**Zamawiający**



Załączniki do umowy:

- 1) Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1 do umowy
- 2) Oferta Wykonawcy – Załącznik nr 2 do umowy
- 3) Wykaz głównych usług wykonanych przez osoby wyznaczone do wykonania przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 3 do umowy
- 4) Wzór protokołu odbioru – Załącznik nr 4 do umowy.





Załącznik nr 1 do umowy

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Usługa polega na prowadzeniu tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski podczas szkoleń z komunikacji interpersonalnej i społecznej w projekcie pn. „Cooperation of Universities supporting the development of security and crisis management of the Lublin and Lutsk transborder regions” współfinansowanym w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020, nr umowy o dofinansowanie PLBU.04.02.00-06-0433/17-00.
2. Tłumaczenie będzie prowadzone podczas zjazdów szkoleniowych w systemie weekendowym (sobota – niedziela) w następujący sposób:
  - a) dwa zjazdy 2-dniowe w maju 2019 r. – dwóch tłumaczy prowadzi tłumaczenia równocześnie w 2 grupach szkoleniowych;
  - b) dwa zjazdy 2-dniowe w okresie od września do grudnia 2019 r. – trzech tłumaczy prowadzi tłumaczenia równocześnie w 3 grupach szkoleniowych.
3. Wykonawcą może być osoba lub podmiot, który zapewni dwóch tłumaczy w maju 2019 r. oraz trzech tłumaczy w okresie od września do grudnia 2019 r. Oferent w swojej ofercie musi zadeklarować trzech tłumaczy wskazanych do realizacji usługi.
4. **Każdy ze wskazanych przez Oferenta do wykonania przedmiotu zamówienia tłumaczy** musi posiadać udokumentowane **doświadczenie tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język ukraiński i w przeciwnym kierunku – w zakresie komunikacji interpersonalnej i społecznej lub w zakresie psychologii – co najmniej w liczbie trzech tłumaczeń w ciągu ostatnich 3 lat** podczas takich wydarzeń, jak: szkolenie, kurs, studia podyplomowe, konferencja, symposium, wizyta studyjna itp.
5. W/w tłumaczenia powinny zostać wykonane w sposób należyty. Zamawiający ma prawo do żądania od wybranego Oferenta dokumentów poświadczających rzetelne wykonanie tłumaczeń wykazanych w doświadczeniu.
6. Każdy dzień szkoleniowy dla jednej grupy obejmuje średnio 10 godzin dydaktycznych, tj. rozumianych jako 45 minut, oraz przerwy (dwie przerwy kawowe, jedna przerwa obiadowa), tj. łącznie: 5 grup x 4 dni x 10 godzin dydaktycznych = **200 godzin dydaktycznych**. Jest to zatem **150 godzin zegarowych**.
7. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń jest godzina zegarowa pracy tłumacza, przy czym czas do ½ godziny zaokrągła się na korzyść Zamawiającego, a powyżej ½ godziny na korzyść Wykonawcy.
8. Usługa będzie wykonywana w salach dydaktycznych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie.
9. Tłumaczenia będą prowadzone podczas szkoleń w łącznie pięciu grupach 10-osobowych. Uczestnikami są funkcjonariusze Straży Granicznej i Służby Celnej z Ukrainy.
10. Szkolenia z kompetencji miękkich obejmują takie zagadnienia, jak: inteligencja emocjonalna; orientacja na cele; kontrola emocjonalna; orientacja na działanie; radzenie sobie ze stresem; praca w zespole; zarządzanie zespołem; organizacja pracy własnej.
11. Tłumaczenia konsekutywne obejmują zarówno tłumaczenia z języka polskiego na ukraiński (zajęcia będą prowadzone przez trenerów w języku polskim), ale i z języka ukraińskiego na polski (pytania, wypowiedzi uczestników szkoleń z Ukrainy).
12. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na 15 minut przed planowym rozpoczęciem każdego szkolenia.
13. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu umowy z zachowaniem staranności zawodowej, rzetelnie i terminowo.





14. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo do żądania jego zmiany.
15. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania tłumaczenia osobie, co do której Zamawiający wniósł zastrzeżenia, pod rygorem odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, bez dodatkowego wezwania z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
16. Zatrudnienie Wykonawcy będzie na podstawie umowy. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie za realizację usługi, za które tłumacz pokrywa wszystkie koszty związane z jej świadczeniem, m.in.: koszt dojazdu, wyżywienia, itp. Zamawiający zapewnia salę z nagłośnieniem.
17. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie za realizację każdej usługi częściowej (tłumaczenie podczas jednego zjazdu sobotnio-niedzielnego) – po podpisaniu protokołu odbioru przez obie Strony bez uwag i wystawieniu faktury/rachunku – w terminie nie późniejszym niż 30 dni od dnia wystawienia przez Wykonawcę prawidłowej faktury/rachunku i podpisania protokołu.



Załącznik nr 2 do umowy

### WZÓR PROTOKOŁU ODBIORU

Protokół Odbioru Zamówienia nr ..... z dnia.....

1. Data dokonania odbioru: .....
2. Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury /rachunku za zrealizowanie usługi zgodnie z Umową nr ..... z dnia ..... na wykonanie tłumaczenia ustnego w ilości ..... godzin zegarowych w zakresie językowym j. polski - język ukraiński i j. ukraiński – j. polski.

Usługa została wykonana terminowo/nieterminowo\*  
stwierdzono brak/istnienie\* wad w realizacji zamówienia.

3. Uwagi Stron:

.....  
.....  
.....

Przedstawiciel Zamawiającego:

Przedstawiciel Wykonawcy:

.....

.....